



LITTÉRATURES EUROPÉENNES
COGNAC

LEC

FESTIVAL COGNAC

19 > 22 NOV

Lettres D'Espagne

INFOS & BILLETTERIE

www.litteratures-europeennes.com



L'ÉQUIPE 2020

SALARIÉ·E·S

- Lola Girard – Programmation littéraire et artistique générale, partenaires institutionnels et privés, administration
- Clément Guion – Communication, relation presse et logistique
- Caroline Ponceau – Programmation littéraire et artistique (jeunesse, ados et BD), communication, logistique

CONSEIL D'ADMINISTRATION

- Lydia Dussauze – Présidente
- Odile Lablanquie – Secrétaire
- Dominique Guillet – Trésorière
- Nicole Fanack – Trésorière adjointe
- Françoise Dion, Joëlle Dumas, Michèle Marquis – Administratrices
- Nicole Cornibert, Monique Janin – Membres d'honneur

SERVICE CIVIQUE

Ilona Riou-Artus – Volontaire 2020

NOS COLLABORATEURS

IGS-CP graphisme

Astoria – montage vidéo

Et tou·te·s nos bénévoles !

LA PROGRAMMATION 2020

Avec l'annulation due aux conditions sanitaires, le LEC Festival passe au numérique ! Auteurs et autrices, illustrateurs et illustratrices, et nos partenaires, nous présenteront en vidéo les Prix 2020. Une programmation jeunesse, la Kids Zone, se tiendra sur les réseaux sociaux de l'association et de la Fondation d'entreprise Martell le week-end des 21 et 22 novembre.

Notre partenaire Eurociné Cognac présentera également, en quelques textes, la programmation cinéma du Festival.

Kids Zone – 21 et 22 novembre

Le LEC Festival et la Fondation d'entreprise Martell vous donnent rendez-vous les 21 et 22 novembre sur leurs réseaux sociaux et sur YouTube pour une programmation en ligne, avec les artistes qui devaient être présents sur le Festival jeunesse.

Samedi 21 novembre

A 11h00, l'auteur **Gilles Abier** lira un extrait de son livre *Salut, Hikaru!* [en vidéo]

Invité dans le cadre d'un **projet de compagnonnage** avec plusieurs acteurs culturels et éducatifs cognaçais, dont l'association Et derrière le livre, la Bibliothèque de Cognac (Grand Cognac), le collège Claude Boucher et l'école des Borderies, Gilles Abier animera toute l'année des ateliers d'écriture et de lecture à voix haute avec les jeunes.

Son roman *Salut, Hikaru !* écrit en dialogue avec l'auteur Antoine Dole pour la collection Boomerang au Rouergue, raconte la correspondance de jeunes de cultures différentes : une Japonaise, Hikaru, et un Français, Martin.

A 11h30, l'**association des Espagnols de Charente (APFEEF)** nous apprendra à cuisiner des *polvorones*, un biscuit de Noël espagnol. [en vidéo]

Conchita, 91 ans, est la plus âgée des adhérents de l'APFEEF. Elle est arrivée en France en tant que réfugiée, fuyant la guerre d'Espagne, et a été internée dans un camp à Angoulême. Aujourd'hui, elle nous ouvre sa cuisine pour nous apprendre cette recette de Noël !

A 14h30, **Anne Loyer** lira un extrait de son album *Ma Blanche Colombe*, illustré par Sophie Daxhelet et paru aux éditions Kilowatt. [en vidéo]

Autrice jeunesse confirmée, Anne Loyer nous raconte l'histoire de Paloma, une jeune Espagnole qui s'est réfugiée à Paris avec ses parents en 1937. Sur le chemin d'une manifestation pour la Paix, elle fait une drôle de découverte... Et finira par inspirer Picasso !

A 16h00, **Laëtitia Andrighetto** nous initiera aux danses flamenco. [en vidéo]

Artiste verrier et danseuse, actuellement en résidence à la Fondation d'entreprise Martell, Laëtitia Andrighetti est passionnée de danses flamenco. Elle nous apprendra quelques bases de danse sévillane.

Dimanche 22 novembre

A 11h, l'autrice jeunesse **Laura Nsafou** présentera ses conseils de lectures [par écrit]

Autrice jeunesse et ado, romancière, militante afroféministe, Laura Nsafou s'est fait connaître avec son blog Mrs Roots. Elle s'engage pour une littérature jeunesse plus représentative de notre société. Après

son premier album jeunesse *Comme un million de papillons noirs* (Cambourakis, 2018), qui en est à sa 14^e réimpression, elle était invitée pour *Le Chemin de Jada*, paru en 2020 aux mêmes éditions dans la collection Sorcière. Elle nous présentera, par écrit, trois de ses coups de cœur jeunesse.

A 11h30, **Teresa Arroyo Corcobado** : présentera son livre *Lola sur le rivage* et nous apprendra à imprimer nos propres tampons encreurs ! [en vidéo]

Autrice-illustratrice espagnole, Teresa Arroyo Corcobado a publié son deuxième album jeunesse, *Lola sur le rivage*, aux éditions belges Versant Sud. Lola déménage de la ville vers un petit village de bord de mer, et elle a bien du mal à s'y faire... L'autrice apprendra aux enfants une des techniques qu'elle comptait utiliser au cours de l'atelier : la réalisation de tampons personnalisés.

A 14h00, **Mathilde Combot** montrera comment faire son propre papier recyclé, et comment le décorer, avec la technique de la linogravure ! [en vidéo]

Artiste aux nombreux talents et graphiste angoumoisine, Mathilde Combot aime tester différentes techniques. Elle nous apprendra à réaliser nos propres feuilles de papier à la maison en utilisant nos brouillons, et proposera un atelier de linogravure autour de l'œuvre de Gaudi.

A 15h00, dessinez votre propre Moulin d'Espagne avec **Lola Oberson**, du magazine Baïka [en vidéo]

Lola Oberson est illustratrice et travaille avec Noémie Monier au magazine Baïka, un magazine qui fait voyager les enfants de 8 à 11 ans ! Inspirée par leur dernier numéro sur l'Espagne, qu'elles avaient réalisé à partir du thème du LEC Festival, elle nous apprendra à dessiner un bâtiment du quotidien, qui est un des emblèmes de l'Espagne : un moulin !

Avec le soutien de



LES PRIX DU LEC FESTIVAL 2020

PRIX JEAN MONNET DE LITTÉRATURE EUROPÉENNE

CHARENTE
LE DÉPARTEMENT

Depuis 1995, le Prix récompense une autrice ou un auteur européen-ne pour un ouvrage, écrit ou traduit en français, durant l'année écoulée. La sélection est confiée à un jury composé d'écrivain-e-s, de critiques et de journalistes.

Le samedi 21 novembre, la lauréate 2020 Almudena Grandes devait recevoir le Prix des mains du président du jury Gérard de Cortanze, du Président du Conseil départemental de la Charente Jérôme Sourisseau, ainsi qu'une carafe offerte par le Cognac Monnet. Faute de pouvoir accueillir l'autrice à Cognac, nous offrons une programmation en vidéo !

Le Département de la Charente parraine et dote le Prix Jean Monnet de littérature européenne depuis sa création. Monsieur le Président de la Charente, Jérôme Sourisseau, présentera en vidéo les félicitations du département à Almudena Grandes.



Ecrivaine et traductrice réputée, Anne Plantagenet traduit les œuvres d'Almudena Grandes depuis 2016. Elle nous présentera en vidéo la lauréate du Prix Jean Monnet 2020, et en particulier son cycle « Episodes d'une guerre interminable », sur la guerre civile espagnole. Elle nous offrira son point de vue de traductrice sur le travail de cette immense autrice espagnole.

L'autrice nous a également fait le plaisir de nous envoyer, depuis Madrid, une lettre de remerciements, que voici :

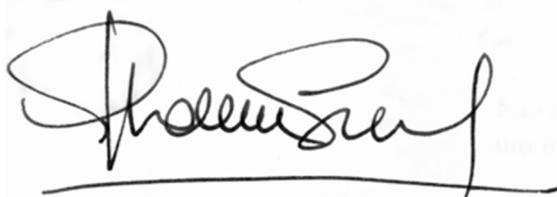
A los organizadores del Prix Jean Monnet

Muchas gracias al jurado por concederme un premio tan prestigioso. Muchas gracias a mis editoras de Lattès y a mi traductora, a las que imagino felices porque este premio es en parte también para ellas, por poner a disposición de los lectores franceses mi novela.

Para mí es un verdadero honor recibir un reconocimiento con el nombre de uno de los padres fundadores de la Unión Europea, y me es especialmente grato que me lo hayan concedido por mi novela de escenarios más internacionales, en la que he querido reflejar los duros años de una posguerra en la que toda Europa estaba por construir.

También me siento muy honrada de formar parte de una nómina de ganadores tan prestigiosa, y en la que figuran nombres a los que admiro profundamente. De entre todos ellos, permítanme que tenga un recuerdo emocionado de Jorge Semprún, al que conocí en sus últimos años, y en cuyo talante y biografía me he inspirado para algunos de los personajes de la resistencia antifranquista que protagonizan mi ciclo de novelas. Quisiera brindar este premio a su memoria.

Muchas gracias de corazón.



Madrid, noviembre de 2020

Traduction : Aux organisateurs du prix Jean Monnet

Merci beaucoup au jury pour m'avoir décerné un prix aussi prestigieux. De grands remerciements à mon editrice de Lattès et à ma traductrice. Je les imagine heureuses parce que ce prix est aussi en partie pour elles, pour avoir mis à disposition des lecteurs français mon roman.

Pour moi c'est un véritable honneur de recevoir une reconnaissance avec le nom d'un des pères fondateurs de l'Union Européenne et cela m'est spécialement agréable qu'il m'ait été concédé pour mon roman plus international dans lequel j'ai voulu refléter les terribles années de l'après-guerre quand toute l'Europe était à construire.

Je suis aussi très honorée de faire partie de la liste si prestigieuse des lauréats et dans laquelle figurent des auteurs que j'admire profondément et parmi eux, permettez-moi d'avoir un souvenir ému pour Jorge Semprun que j'ai connu dans ses dernières années et dont le talent et la biographie m'ont inspirée pour quelques-uns des personnages de la résistance antifranquiste, protagonistes de mon cycle de romans. J'aimerais offrir ce prix à sa mémoire.

Merci beaucoup du fond du cœur.

PRIX SOROPTIMIST



Depuis 2015, le prix récompense une autrice européenne pour un ouvrage écrit ou traduit en français. Le comité de lectrices de l'association féministe Soroptimist Cognac choisi la lauréate parmi une sélection conçue avec l'équipe du LEC Festival.

Le premier roman d'**Olivia Ruiz**, *La commode aux tiroirs de couleurs*, rencontre un fort succès en librairie. À travers les secrets d'une commode léguée par une grand-mère décédée, l'autrice explore la question de la transmission familiale, particulièrement importante et délicate au sein de familles touchées en plein cœur par la guerre civile, et qui ont dû se reconstruire face à l'exil. Elle nous offre également de beaux portraits de femmes, qui se racontent en toute sincérité et se tendent la main, d'une génération à l'autre.

Olivia Ruiz répond en vidéo aux questions d'Hubert Artus. Elle revient sur les grands thèmes de son roman (la mémoire familiale, la transmission, l'identité...) ainsi que sur son expérience de primo-romancière, et nous parle



de la suite de ses aventures artistiques... et littéraires !

PRIX DES LECTEURS

Depuis 2004, le Prix des Lecteurs récompense une autrice ou un auteur européen-ne pour un ouvrage écrit ou traduit en français, correspondant à la thématique de l'édition en cours. Coordonné avec le Service départemental de la lecture de Charente et les médiathèques départementales de Charente-Maritime, Deux-Sèvres et Vienne, le Prix est également doté de 1 500€ et d'un mois de résidence à la Villa Marguerite Yourcenar, grâce au soutien du département du Nord.

Malgré la crise sanitaire, la fidélité des lecteurs et lectrices de Nouvelle-Aquitaine à leur Prix se confirme : 87 comités de lecture se sont rassemblés cette année pour désigner leur lauréat-e, parmi une sélection 100% ibérique.

En attendant de révéler le choix des 1 160 membres du jury, les quatre autrices et auteurs de la sélection espagnole ont accepté de nous dire un mot.



Víctor del Árbol

Sélectionné pour son roman noir *Par-delà la pluie* (Actes Sud, 2019), traduit par Claude Bleton, le romancier barcelonais répond aux questions d'Hubert Artus et nous parle de littérature, de l'idée européenne, et de l'avenir d'Antoine Griezmann au Barça.

Marian Izaguirre

D'Elizabeth à Teresa (Les Escales, 2019), traduit par Hélène Mello, brosse le portrait de deux femmes fortes, à un siècle d'écart. Nathalie Jaulain s'est intéressée à ses sources d'inspiration, à l'importance des lieux et de la mémoire dans le roman.



Aroa Moreno Durán



Pour son tout premier roman, *De l'autre côté, la vie volée* (JC Lattès, 2019), traduit par Isabelle Cugnon, l'autrice répond à Guénaél Boutouillet sur ses recherches sur l'exil des républicains espagnols en Europe de l'Est, et nous parle du pouvoir de la fiction pour traiter de cette histoire politique.

Javier Moro

Romancier et scénariste habitué des romans documentés et des personnages féminins d'envergure, Javier Moro évoque pour Nicolas Gary l'épopée du vaccin contre la variole en 1803, et l'écho que cette formidable aventure trouve dans le monde aujourd'hui.



crédits photo : Víctor del Árbol © DR, Marian Izaguirre © Roberto Villalón Vara, Aroa Moreno Durán © DR, Javier Moro © Angel Lopez

PRIX JMJE (LYCÉES)

Depuis 2006, le **Prix JMJE** récompense un auteur ou une autrice européen·ne pour un ouvrage, écrit ou traduit en français. En 2020, le jury était constitué de 241 lycéen·ne·s des lycées Jean Monnet et Louis Delage (Cognac), Jean Hippolyte (Jonzac), Jean Dautet (La Rochelle), Emile Combes (Pons), Ernest Pérochon (Parthenay), Paul Guérin (Niort) et André Theuriet (Civray).

Les trois autrice et auteurs de la sélection ont répondu en vidéo aux questions de Sophie Quetteville et des lycéen·ne·s.

Pablo Martín Sánchez



Les étudiant·e·s et lycéen·ne·s ont découvert l'Oulipo avec *FRICTIONS*, traduit par Jean-Marie Saint-Lu (La Contre-Allée, 2016). L'auteur parle de Borges, de son rapport à la lecture, et conseille quelques romans qu'il a traduit en espagnol (comme le tout dernier Prix Goncourt !)

Eric Plamondon

Oyana (Quidam, 2019) a plongé les juré·e·s dans l'histoire récente de l'indépendantisme basque. Eric Plamondon nous parle du moteur de son écriture, des recherches nécessaires pour écrire une histoire politique aussi sensible.



Tina Vallès



La mémoire de l'arbre (Philippe Rey, 2019) raconte le lien entre un enfant et son grand-père, qui perd la mémoire. Traduite par Juliette Lemerle, l'autrice parle en catalan de sa joie d'être lue par le « public du futur », et de l'écriture de ce roman, à hauteur d'enfant.



PRIX ALÉ ! (COLLÈGES)

Depuis 2013, le Prix ALÉ! récompense un auteur ou une autrice européen-ne pour un ouvrage, écrit ou traduit en français. En 2020, le jury était constitué de 143 collégiens des collèges Jean Moulin (Barbezieux), Claudie Haigneré (Rouillac), Noël-Noël (Confolens) et le collège de Chasseneuil.

Les trois autrices et auteur de la sélection se sont entretenus avec la modératrice Sophie Quetteville.

Sophie Doudet



Pour qui meurt Guernica ? (Scrinéo, 2020) nous plonge au cœur de la guerre d'Espagne aux côtés de Maria et Tonio, deux adolescents. L'autrice parle de son rapport à cette histoire espagnole, de sa démarche d'écriture et des géants littéraires qui l'ont autant bloquée qu'inspirée.

Elise Fontenaille

Habituée des romans sensibles et engagés – et du Prix ALE, qu'elle a remporté en 2016 – Elise Fontenaille se place avec *La dernière reine d'Ayiti* (Rouergue, 2016) aux côtés des Tainos, face à l'arrivée des colons espagnols. Elle explique son rapport à cette histoire et les recherches qu'elle mène pour ses romans.



Tristan Koëgel



L'Homme qui voulut peindre la mer, et autres nouvelles (Didier Jeunesse, 2018) nous emmène dans un voyage teinté de fantastique autour de la Méditerranée. Amoureux du voyage, Tristan Koëgel parle de son rapport à la mer, et encourage chacun d'entre nous à ne jamais cesser d'écrire !



NOS PARTENAIRES

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS PUBLICS

- CNL - Centre National du Livre
- Sofia – La Copie privée
- Service civique
- Région Nouvelle-Aquitaine
- ALCA – Agence du Livre et du Cinéma en Nouvelle-Aquitaine
- DAAC de Poitiers
- Département de Charente
- Département de Charente-Maritime
- Département des Deux-Sèvres
- Département du Nord
- Département de la Vienne
- Grand Cognac
- Ville de Cognac
- Tourisme Cognac
- Grand Angoulême
- Agglos de La Rochelle, Niort et Saintes

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS PRIVÉS

- Fondation d'entreprise Martell
- Institut Jacques Delors

NOS MECENES

- BNIC – Bureau National interprofessionnel du Cognac
- Jas Hennessy & Co
- Maison Monnet
- Maison Rémy Martin
- Comité national du Pineau
- Crédit Mutuel
- Martell
- Bar Louise
- Le Coq d'Or
- Le Garage bar
- Hôtel Le Cheval Blanc
- Hôtel François Ier
- Hôtel restaurant L'Héritage
- Hôtel Le Valois
- Peugeot
- Tamango

PARTENAIRES MÉDIAS

- Actualitté.com
- Baïka

- La Charente Libre
- Sud-Ouest

PARTENAIRES CULTURELS

- ASERC
- Association des Espagnols de Charente
- Bibliothèque départementale de la Vienne
- Bibliothèque de Cognac (Grand Cognac)
- CIBDI - Centre International de la Bande-Dessinée et de l'Image
- Cognac Blues Passions
- Club Soroptimist
- Et derrière le livre
- Eurociné Cognac
- L'Avant-Scène
- Les Abattoirs
- Le Pédiluve
- Les Quais ici ou ailleurs
- Médiathèque départementale de Charente-Maritime
- Médiathèque départementale des Deux-Sèvres
- RELIEF – Réseau des événements littéraires et festivals
- Service départemental de la Lecture de Charente
- Soroptimist International
- Villa Marguerite-Yourcenar

LIBRAIRIES PARTENAIRES

- Librairies indépendantes en Nouvelle-Aquitaine (LINA)
- CIBDI – La Librairie de la Cité, Quai de la Charente, 16000 Angoulême
- Cosmopolite – Place du Champ de Mars, 16000 Angoulême
- Le Texte Libre – 16 rue Henri Fichon, 16100 Cognac
- Maison de la Presse Cognac – 36 rue d'Angoulême, 16100 Cognac

Littératures Européennes Cognac _ LEC Festival 2020

Relations presse : Caroline PONCEAU _ communication@litteratures-europeennes.com

Informations : contact@litteratures-europeennes.com

litteratures-europeennes.com

15 rue Grande - 16100 Cognac / +33(0)5 45 82 88 01